

## LECTURA

## Enfrentar múltiples identidades

Las personas suelen tener muchas identidades que son factores importantes de su individualidad. Muchas veces, esas identidades existen en la misma persona sin crear conflictos. Por ejemplo, una persona puede ser una mujer afroamericana, con un abuelo de Ecuador y otro de Rusia, y a la vez, ser la hija de padres cristianos, uno episcopal y otro católico. Para ella, todas estas identidades viven en armonía, mientras que, para otras personas, puede ser un motivo de conflicto.

Diana Der Hovanessian es una escritora armenia estadounidense que nació en los Estados Unidos. Sus abuelos llegaron a los Estados Unidos desde la Armenia otomana. En su poema "Dos voces", reflexiona sobre cómo la historia de su familia influye en quién es como persona. El poema comienza con una pregunta del escritor británico D. M. Thomas.

Dos voces

por Diana Der Hovanessian

"¿Te consideras un armenio? ¿O un estadounidense? ¿O un medio estadounidense?" —  
D. M. Thomas

¿En qué lengua rezo?

¿Medito en algún lenguaje?

¿Qué idioma estoy

tratando de hablar cuando me despierto de mis sueños?

¿Me considero una estadounidense

o solo una mujer cuando me despierto?

¿O tengo en cuenta la fecha y la geografía

en la cual me despierto, como mujer?

¿Pienso en mí misma cuando camino bajo la lluvia con mi ropa mojada?

¿Pienso en el terciopelo o pienso en la piel?  
¿Tengo siempre en cuenta los genes y  
la herencia o solo cómo cruzo las piernas  
por los tobillos, como una señorita de Nueva Inglaterra?  
En la tormenta, ¿pienso en los relámpagos  
que caen? ¿O en los blancos cuchillo hundidos  
en la sangre de las hermanas  
de mi tía abuela?  
¿Pienso en mi abuelo contando  
historias de las elecciones en la época  
del tercer partido de Teddy Roosevelt,  
y cuando cabalgaba con Woodrow Wilson  
en el desfile por Main Street  
en Worcester?  
¿O pienso en mi abuela  
en Ellis Island,  
o cuando era huérfana en un pueblo armenio?  
¿O en una cocina negra en Worcester  
horneando un pastel de arándanos para mi abuelo,  
quien prefería la comida que había llegado  
a apreciar en las solitarias cafeterías  
de los pueblos industriales mientras estudiaba  
en la escuela nocturna?

¿Pienso en ellos como armenios  
o como contadores de las miles  
de maravillosas historias en dos idiomas?  
¿Pienso en mí misma como una mujer con doble identidad?  
No. La mayor parte del tiempo, al igual que tú,  
me olvido de las etiquetas.  
A menos que me cortes.  
Entonces, miro mi sangre.  
Me habla en armenio.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> "Dos voces" en Selected Poems de Diana Der Hovanesian  
(Nueva York: Sheep Meadow Press, 1994), 23.

## Preguntas de contexto

1. Diana Der Hovanessian escribió "Dos voces" en respuesta a una pregunta: "¿Te consideras un armenio? ¿O un estadounidense? ¿O un medio estadounidense?" ¿Cómo responde a esa pregunta? ¿Hay momentos en los que un aspecto de su identidad parece más importante que otros?
2. En su poema, Der Hovanessian escribe que su sangre le habla en armenio. Los científicos saben que la identidad y la nacionalidad no se llevan literalmente en la sangre, pero esa metáfora sigue siendo parte del lenguaje cotidiano. Si la identidad no se lleva en la sangre, ¿cómo se pasa de generación en generación?
3. ¿De qué forma gestionan sus identidades los hijos de inmigrantes en una nueva cultura? ¿A qué presiones únicas se enfrentan? ¿Qué presiones comparten sus compañeros?